

41 (1985) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

de DVE

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1986 Nr. 161

A. TITEL

*Internationale Overeenkomst inzake het gebruik van
INMARSAT-grondstations aan boord van schepen binnen de
territoriale zee en de havens;
Londen, 16 oktober 1985*

B. TEKST¹⁾**International Agreement on the Use of INMARSAT Ship Earth Stations within the Territorial Sea and Ports**

Preamble

The States Parties (hereinafter referred to as "Parties") to this Agreement,

Desiring to achieve the objectives envisaged in Recommendation 3 of the International Conference on the Establishment of an International Maritime Satellite System, 1975-1976, and

Having decided to improve the distress and safety of life at sea communications, and the efficiency and management of ships,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Pursuant to the provisions set forth in this Agreement and in accordance with navigational rights established under international law, Parties shall permit in their territorial seas and ports the operation of approved ship earth stations appertaining to the maritime space communication system provided by the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) and properly installed aboard ships flying the flag of any other Party (hereinafter referred to as "INMARSAT Ship Earth Stations").

(2) Such permission shall at all times be restricted to the use of maritime mobile-satellite frequencies by the INMARSAT Ship Earth Station and shall be subject to compliance by the INMARSAT Ship Earth Station with the applicable Radio Regulations of the International Telecommunication Union and the conditions set forth in Article 2 of this Agreement.

Article 2

(1) The operation of INMARSAT Ship Earth Stations shall be subject to the following conditions:

(a) it shall not be prejudicial to the peace, good order and security of the Coastal State;

¹⁾ De Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

**Accord international sur l'utilisation des stations terriennes
INMARSAT de navires dans les limites de la mer territoriale et des
ports**

Preambule

Les Etats Parties (ci-après dénommés «Parties») au présent Accord,

Souhaitant atteindre les objectifs prévus par la Recommandation 3 de la Conférence internationale relative à la création d'un système international de télécommunications maritimes par satellites, 1975-1976, et

Ayant décidé d'améliorer les communications pour la sauvegarde de la vie en mer ainsi que l'efficacité et la gestion des navires,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1) Conformément aux dispositions prévues par le présent Accord et dans le respect des droits relatifs à la navigation reconnus par le droit international, les Parties autorisent, dans leur mer territoriale et dans leurs ports, l'exploitation de stations terriennes de navire agréés, relevant du système de télécommunications maritimes spatiales mis en place par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) et installées selon les normes sur des navires battant pavillon de toute autre Partie (ci-après dénommées «stations terriennes INMARSAT de navires»).

2) Cette autorisation est à tout moment limitée à l'utilisation par les stations terriennes INMARSAT de navires des fréquences du système mobile maritime par satellite et sous réserve du respect par les dites stations des dispositions pertinentes du règlement des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications et des conditions énoncées à l'Article 2 du présent Accord.

Article 2

1) L'exploitation des stations terriennes INMARSAT de navires est soumise aux conditions suivantes:

a) elle n'est pas préjudiciable à la paix, au bon ordre et à la sécurité de l'Etat côtier;

(b) it shall not cause harmful interference to other radio services operating within the boundaries of the Coastal State's territory;

(c) it shall give priority to distress and safety transmissions in accordance with relevant international conventions and, in particular, the Radio Regulations of the International Telecommunication Union;

(d) safeguard measures shall be taken, subject to relevant safety regulations, during the operation of INMARSAT Ship Earth Stations in an area containing the presence of explosive gases, in particular during operations relating to oil and other inflammable substances;

(e) INMARSAT Ship Earth Stations shall be subject to inspection by the authorities of the Coastal State at the latter's request, without prejudice to the navigational rights established under international law.

(2) In this Agreement, "Coastal State" means the State in whose territorial sea and ports the INMARSAT Ship Earth Station, subject to the provisions of this Agreement, is operating.

Article 3

Parties may, without prejudice to navigational rights established under international law, restrict, suspend or prohibit the operation of INMARSAT Ship Earth Stations in ports and areas of territorial sea specified by them. Without prejudice to the entry into force of such restriction, suspension or prohibition, as determined by the Party, it shall be notified to the Depository of this Agreement as soon as possible.

Article 4

Without prejudice to distress and safety communications, the permission referred to in paragraph (1) of Article 1 of this Agreement may be limited to the rights which the flag State grants under paragraph (1) of Article 1 within its territorial sea and ports to the ships of the Coastal State concerned.

Article 5

Nothing in the present Agreement shall be construed as preventing the granting of any wider facilities by a Party in respect of the operation of INMARSAT Ship Earth Stations.

b) elle ne crée pas d'interférences nuisibles avec les autres services de radio exploités dans les limites du territoire de l'Etat côtier;

c) elle donne priorité aux transmissions de détresse et de sécurité conformément aux conventions internationales pertinentes et notamment au Règlement des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications;

d) des mesures de sécurité sont prises, compte tenu des règlements de sécurité pertinents, lors de l'exploitation de stations terriennes INMARSAT de navires dans une zone où l'on se trouve en présence de gaz explosifs et particulièrement lors d'opérations touchant au pétrole ou aux autres substances inflammables;

e) les stations terriennes INMARSAT de navires sont passibles d'un contrôle de la part des autorités de l'Etat côtier à la demande de celui-ci, sans préjudice des droits relatifs à la navigation reconnus par le droit international.

2) Au sens du présent Accord, l'expression «Etat côtier» désigne l'Etat dans la mer territoriale et les ports duquel la station terrienne INMARSAT de navires est exploitée conformément avec les dispositions du présent Accord.

Article 3

Sans préjudice des droits relatifs à la navigation reconnus par le droit international, les Parties peuvent limiter, suspendre ou interdire l'exploitation des stations terriennes INMARSAT de navires dans les ports et les zones de la mer territoriale qu'elles auront désignés. Ces limitations, suspensions ou interdictions telles que décidées par la Partie concernée, sont notifiées au Dépositaire du présent Accord aussi rapidement que possible. Elles entrent en vigueur indépendamment de ladite notification.

Article 4

Sans porter atteinte aux communications de détresse et de sécurité, l'Etat côtier peut, dans le cadre de l'autorisation mentionnée au paragraphe 1er de l'article 1er du présent Accord, limiter les droits accordés aux navires de l'Etat du pavillon à ceux concédés par ce dernier, dans sa mer territoriale et dans ses ports, aux navires de l'Etat côtier en vertu du même paragraphe.

Article 5

Rien dans le présent Accord ne doit être interprété comme pouvant empêcher l'octroi de plus amples facilités par une Partie quant à l'exploitation des stations terriennes INMARSAT de navires.

Article 6

This Agreement shall not apply to warships and other government ships operated for non-commercial purposes.

Article 7

- (1) Any State may become Party to this Agreement by:
 - (a) signature; or
 - (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
 - (c) accession or adhesion.

(2) This Agreement shall remain open for signature in London from 1 January 1986 until it enters into force and shall thereafter remain open for accession or adhesion.

Article 8

(1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which twenty-five (25) States have become Parties.

(2) For a State whose instrument of ratification, acceptance, approval, accession or adhesion is deposited after the date on which this Agreement enters into force, this Agreement shall enter into force on the date of such deposit.

Article 9

A Party may withdraw from this Agreement at any time by notification to the Depositary. Such withdrawal shall take effect ninety (90) days after the date of receipt by the Depositary of the Party's written notification to withdraw.

Article 10

(1) The Director General of INMARSAT shall be the Depositary of this Agreement.

(2) The Depositary shall, in particular, promptly notify all Parties to this Agreement of:

- (a) any signature of this Agreement;
- (b) the date of entry into force of this Agreement;
- (c) any deposit of instruments of ratification, acceptance, approval, accession or adhesion;
- (d) the date on which a State has ceased to be a Party to this Agreement;

Article 6

Le présent Accord ne s'applique pas aux navires de guerre et aux autres navires d'Etat utilisés à des fins non commerciales.

Article 7

1) Tout Etat peut devenir Partie de cet Accord par:

- a) signature; ou
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) accession ou adhésion.

2) Le présent Accord reste ouvert à la signature, à Londres à partir du 1er janvier 1986 jusqu'à son entrée en vigueur. Il demeure ensuite ouvert à l'accession ou à l'adhésion.

Article 8

1) Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle vingt-cinq (25) Etats deviennent Parties.

2) Pour l'Etat dont les instruments de ratification, d'acceptation, d'accession ou d'adhésion sont déposés après la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur, ledit Accord entre en vigueur à la date à laquelle est fait ce dépôt.

Article 9

Une Partie peut, par notification adressée au Dépositaire, se retirer de l'Accord à tout moment. Ce retrait prend effet quatre-vingt-dix (90) jours après la date de réception par le Dépositaire de la notification écrite par la Partie de se retirer.

Article 10

1) Le Directeur Général d'INMARSAT est le Dépositaire du présent Accord.

2) En particulier, le Dépositaire informe au plus tôt toutes les Parties au présent Accord:

- a) de toute signature de l'Accord;
- b) de la date de l'entrée en vigueur de l'Accord;
- c) de tout dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, d'accession ou d'adhésion;
- d) de la date à laquelle une Partie a cessé d'être Partie du présent Accord;

(e) any other notifications and communications relating to this Agreement.

(3) Upon entry into force of this Agreement, the Depositary shall transmit a certified copy to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. At the same time, the Depositary shall transmit a certified copy of this Agreement to the International Telecommunication Union and to the International Maritime Organization.

Article 11

This Agreement is established in a single original in the English, French, Russian and Spanish languages, all the texts being equally authentic, and shall be deposited with the Depositary, who shall send a certified copy to Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at London on this sixteenth day of October of the year One Thousand Nine Hundred and Eighty Five.

De Overeenkomst is ondertekend voor de volgende Staten:

| | |
|---|-----------------------------|
| het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ¹⁾ | 16 juni 1986 |
| Koeweit ¹⁾²⁾ | 26 september 1986 |
| Noorwegen | 3 oktober 1986 |
| de Sowjet-Unie | 9 oktober 1986 |
| het Koninkrijk der Nederlanden ³⁾ | 12 november 1986 |

¹⁾ Onder voorbehoud van bekrachtiging.

²⁾ Onder de volgende verklaring:

"It is understood that the signature – subject to ratification of the International Agreement on the Use of INMARSAT Ship Earth Stations Within the Territorial Sea and Ports does not mean in any way a recognition of Israel by the Government of the State of Kuwait. Furthermore, no treaty relations will arise between the State of Kuwait and Israel."

³⁾ Onder voorbehoud van aanvaarding.

e) des autres notifications et communications ayant trait au présent Accord.

3) Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord, le Dépositaire en transmet une copie certifiée conforme au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations-Unies pour enregistrement et publication, conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations-Unies. Le Dépositaire transmet, en même temps, une copie de l'Accord certifiée conforme à l'Union internationale des télécommunications et à l'Organisation maritime internationale.

Article 11

Le présent Accord est établi en un seul exemplaire en langues anglaise, française, russe et espagnole, tous les textes faisant également foi, et est déposé auprès du Dépositaire qui adresse une copie certifiée conforme aux Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres ce seize octobre mil neuf cent quatre-vingt cinq.

C. VERTALING**Internationale Overeenkomst inzake het gebruik van
INMARSAT-grondstations aan boord van schepen binnen de
territoriale zee en de havens****Preambule**

De Staten die Partij bij deze Overeenkomst zijn (hierna te noemen: „de Partijen”),

Geleid door de wens de in Aanbeveling 3 van de Internationale Conferentie over de Totstandkoming van een Internationaal Maritiem Satellietstelsel, 1975–1976, beoogde doeleinden te verwezenlijken, en

Besloten hebbende de berichtgeving bij noodgevallen en voor de beveiliging van mensenlevens op zee, alsmede de doelmatigheid in het beheer van schepen, te verbeteren,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

1. Krachtens het bepaalde in deze Overeenkomst en in overeenstemming met de ingevolge het internationale recht vastgestelde rechten met betrekking tot de scheepvaart geven de Partijen in hun territoriale zeeën en in hun havens toestemming tot het gebruik van goedgekeurde grondstations aan boord van schepen, die deel uitmaken van het satellietstelsel voor maritieme berichtgeving dat beschikbaar wordt gesteld door de Internationale Organisatie voor Maritieme Satellieten (INMARSAT), en naar behoren zijn geïnstalleerd aan boord van schepen die de vlag van enige andere Partij voeren (hierna te noemen: „de INMARSAT-grondstations aan boord van schepen”).

2. Deze toestemming is te allen tijde beperkt tot het gebruik van de frequenties van het mobiele maritieme satellietstelsel door de INMARSAT-grondstations aan boord van schepen en wordt verleend onder het voorbehoud dat deze grondstations de desbetreffende bepalingen van het Radioreglement van de Internationale Telecommunicatie-Unie en de in artikel 2 van deze Organisatie genoemde voorwaarden in acht nemen.

Artikel 2

1. Het gebruik van een INMARSAT-grondstation aan boord van een schip is afhankelijk van de vervulling van de volgende voorwaarden:

a) het mag geen inbreuk maken op de rust en de openbare orde en veiligheid van de Kuststaat;

b) het mag geen nadelige storing veroorzaken voor de andere radiodiensten die binnen de grenzen van het grondgebied van de Kuststaat worden geëxploiteerd;

c) het moet voorrang verlenen aan uitzendingen bij noodgevallen en voor de beveiliging van mensenlevens op zee overeenkomstig de desbetreffende internationale verdragen en, in het bijzonder, het Radioreglement van de Internationale Telecommunicatie-Unie;

d) er dienen veiligheidsmaatregelen te worden getroffen, rekening houdend met de geldende veiligheidsvoorschriften, tijdens het gebruik van de INMARSAT-grondstations aan boord van schepen in een gebied waarin explosieve gassen aanwezig zijn, in het bijzonder tijdens werkzaamheden die verband houden met olie en andere ontvlambare stoffen;

e) de INMARSAT-grondstations aan boord van schepen dienen te worden onderworpen aan inspectie door de autoriteiten van de Kuststaat op verzoek van deze Staat, onverminderd de krachtens het internationale recht vastgestelde rechten met betrekking tot de scheepvaart.

2. In deze Overeenkomst wordt onder „Kuststaat” verstaan de Staat in welks territoriale zee en havens het INMARSAT-grondstation aan boord van een schip wordt gebruikt, behoudens het bepaalde in deze Overeenkomst.

Artikel 3

De Partijen kunnen, onverminderd de krachtens het internationale recht vastgestelde rechten met betrekking tot de scheepvaart, het gebruik van de INMARSAT-grondstations aan boord van schepen beperken, opschorten of verbieden in de door hen aangegeven havens of zones van de territoriale zee. Onverminderd het van-kraft-worden van deze beperking of opschorting of dit verbod, naar gelang van de beslissing van de Partij, wordt de Depositaris voor deze Overeenkomst daarvan zo spoedig mogelijk in kennis gesteld.

Artikel 4

Behoudens het bepaalde inzake de berichtgeving bij noodgevallen en voor de beveiliging van mensenlevens op zee kan de in het eerste lid van artikel 1 van deze Overeenkomst bedoelde toestemming worden beperkt tot de rechten die de Vlagstaat krachtens het bepaalde in het eerste lid van artikel 1 binnen zijn territoriale zee en zijn havens verleent aan de schepen van de betrokken Kuststaat.

Artikel 5

Niets in deze Overeenkomst mag worden uitgelegd als een beletsel voor de verlening van ruimere faciliteiten door een Partij met betrekking tot het gebruik van de INMARSAT-grondstations aan boord van schepen.

Artikel 6

Deze Overeenkomst is niet van toepassing op oorlogsschepen en andere gouvernementele schepen die voor niet-commerciële doeleinden worden gebruikt.

Artikel 7

1. Elke Staat kan Partij bij deze Overeenkomst worden door:

- a) ondertekening; of
- b) ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of
- c) toetreding of instemming.

2. Deze Overeenkomst blijft open voor ondertekening te Londen vanaf 1 januari 1986 tot aan het tijdstip van inwerkingtreding en blijft daarna open voor toetreding of instemming.

Artikel 8

1. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig (30) dagen na de datum waarop vijftig (25) Staten Partij zijn geworden.

2. Ten aanzien van een Staat waarvan de akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, toetreding of instemming wordt nedergelegd na de datum waarop deze Overeenkomst in werking is getreden, treedt deze Overeenkomst in werking op de datum van deze nederlegging.

Artikel 9

Een Partij kan deze Overeenkomst te allen tijde opzeggen door middel van een kennisgeving aan de Depositaris. Deze opzegging wordt van kracht negentig (90) dagen na de datum waarop de Depositaris de schriftelijke kennisgeving van opzegging van de Partij heeft ontvangen.

Artikel 10

1. De Directeur-Generaal van de INMARSAT is de Depositaris van deze Overeenkomst.

2. De Depositaris geeft in het bijzonder alle Partijen bij deze Overeenkomst onmiddellijk kennis van:

- a) een ondertekening van deze Overeenkomst;
- b) de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst;
- c) een nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, toetreding of instemming;
- d) de datum waarop een Partij heeft opgehouden Partij bij deze Overeenkomst te zijn;
- e) andere kennisgevingen en mededelingen met betrekking tot deze Overeenkomst.

3. Op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst zendt de Depositaris een gewaarmerkt afschrift aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties voor registratie en publikatie overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties. Tegelijkertijd zendt de Depositaris een gewaarmerkt afschrift van deze Overeenkomst aan de Internationale Telecommunicatie-Unie en aan de Internationale Maritieme Organisatie.

Artikel 11

Deze Overeenkomst is opgesteld in één exemplaar in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn, en wordt nedergelegd bij de Depositaris, die een gewaarmerkt afschrift toezendt aan de Partijen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Londen, op de zestiende oktober negentienhonderd vijfentachtig.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 8 van dit Tractatenblad)

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de Overeenkomst is voorzien in artikel 7, eerste lid, letter b.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 8, eerste lid, in werking treden dertig dagen na de datum waarop vijftienvintig Staten Partij bij deze Overeenkomst zijn geworden.

J. GEGEVENS

De Internationale Organisatie voor Maritieme Satellieten (IN-MARSAT), naar welke Organisatie onder meer wordt verwezen in artikel 1 van deze Overeenkomst, is opgericht bij een op 3 september 1976 te Londen tot stand gekomen Verdrag. De Engelse en de Franse tekst van dat Verdrag, alsmede de vertaling in het Nederlands, zijn geplaatst in *Trb.* 1978, 122; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1986, 50.

Van het op 6 december 1979 te Genève tot stand gekomen Radio-reglement van de Internationale Telecommunicatie-Unie, naar welk Reglement onder meer in artikel 1 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de Engelse tekst geplaatst in *Trb.* 1981, 78. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1984, 121.

De Organisatie van de Verenigde Naties, naar welke Organisatie in artikel 10, derde lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is opgericht bij een op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest. De Engelse en de Franse tekst van het Handvest, zoals deze in 1979 luidden, zijn bekendgemaakt in *Trb.* 1979, 37. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1985, 5.

De Internationale Maritieme Organisatie, naar welke Organisatie in artikel 10, derde lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is opgericht bij een op 6 maart 1948 te Londen tot stand gekomen Verdrag. De Engelse en de Franse tekst van dat Verdrag zijn geplaatst in *Stb.* J 93. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1984, 12.

Uitgegeven de zesentwintigste november 1986.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK